

التدخل فى المحادثة اليومية العربية بين الطلاب

فى المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا

(دراسة قضية طلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على الشهادة العالمية

فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع

حلمي فاضل

رقم القيد : ٠٣١١١٣٢١

شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا

٢٠٠٨

الشعار

➤ فليقل خيرا او ليصمت ➤

الإهداء

أهدى هذا البحث خصوصا الى:

- ◆ والدى المحبوبين اللذين رباني صغيرا
- ◆ الى أختي الكبيرة و أخي الكبير وأختي الصغيرة
- ◆ الى من في صميم فؤادي

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 8 Januari 2008

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : HILMI FADHIL

NIM : 0 3 1 1 1 3 2 1

Judul Skripsi :

التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب
في المدرسة العالية الخاصة بسوراكوتا

(دراسة قضية طلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكوتا)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing,



Dr. Alwan Khoiri, M.A

NIP : 150 235 858

التجريد

التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكارتا
(دراسة قضية طلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكارتا)

Madrasah Aliyah Program Khusus (MAPK) Surakarta terletak di Jalan Sumpah Pemuda no. ٣١ Kadipiro Surakarta. Seluruh siswa, baik putra maupun putri di madrasah ini wajib tinggal di asrama khusus dengan segala peraturan yang harus dipatuhi sekaligus hukuman atas pelanggarannya. Salah satu peraturan tersebut adalah penggunaan bahasa Arab untuk percakapan sehari-hari dengan sesama penghuni asrama. Oleh karena itu, para siswa berusaha untuk mematuhi sekaligus menghindari hukuman dengan cara ‘yang penting berbahasa Arab’ meskipun banyak terdapat penyimpangan dalam penggunaannya.

Cara tersebut di atas menimbulkan sebuah gejala kebahasaan yang berbeda dari bahasa Arab yang umum digunakan dan kemudian memunculkan variasi bahasa.

Variasi bahasa adalah perbedaan-perbedaan bentuk bahasa. Perbedaan bentuk tersebut menimbulkan ragam bahasa. Salah satu ragam bahasa adalah ragam bahasa percakapan.

Adapun ragam bahasa percakapan sehari-hari siswa Madrasah Aliyah Program Khusus (MAPK) Surakarta juga merupakan variasi bahasa yang berbeda dengan ragam resmi bahasa Arab (Fusha), dan memiliki ciri-ciri khas yang menjadikannya berbeda.

Ciri-ciri ragam bahasa percakapan sehari-hari siswa MAPK Surakarta di antaranya adalah interferensi bahasa Jawa, penyimpangan struktur gramatika bahasa Arab, penggunaan kosakata-kosakata bahasa Arab ‘Amiyah, dan penggunaan istilah-istilah hasil pengalihan bahasa secara harfiah. Inilah permasalahan yang dibahas oleh penulis.

Metode yang digunakan dalam skripsi ini dibagi tiga, yaitu metode penyediaan data, metode analisis data, dan metode penyajian hasil analisis data. Penyediaan data menggunakan metode simak atau observasi, yaitu penyediaan data yang dilakukan dengan menyimak penggunaan bahasa secara langsung di lapangan. Analisis data menggunakan metode agih, yaitu metode yang alat penentunya ada di dalam dan menjadi bagian dari bahasa yang diteliti. Penyajian hasil analisis data menggunakan metode penyajian informal, yaitu penyajian hasil analisis yang berwujud perumusan dengan kata-kata biasa.

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله على عباده بما هداهم إليه من الإيمان، والمتمم إحسانه بما أقام لهم من جلي البرهان، الذي حمد نفسه بما أنزل من القران ليكون بشيرا ونذيرا. وصلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم.

اما بعد، فبعون الله تعالى قد تم هذا البحث تحت الموضوع "التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا". وأقدم هذا البحث بين يديكم على استحياء لما فيه من انقص والعيوب، ولذلك فليكن لي من حسن ظنكم ما يشفع لهذا الجهد المتوافع، وليكن لي من صحيح نصحتكم وفكرتكم الناضجة ما يعينني لتكميل هذا البحث.

فيحسن لي في هذه الفرصة الثمينة أن أقدم شكري الجزيل وتقديري العميق للسادة الذين كان لهم فضل عليّ في إتمام هذا البحث، ومنهم :

١. صاحب الفضيلة عميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا الأستاذ الدكتور الحاج محمد شهاب الدين القليوبي الماجستير

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور ألوان خيرى الماجستير، كالمشرف الذي قد وافق على هذا البحث.

٣. وجميع الأساتيد الكرام والموظفين في كلية الآداب الذين شجعوني على إتمام هذا البحث.

٤. والدي السيد سوترمان ووالدتي السيدة متممة اللذان ربياني صغيرا بكل مودة وشفقه وهذباني بأحسن التهذيب، وأختي الكبيرة لطيفة المنورة وأخي الكبير خير الأنام وأختي الصغيرة أسفرنا حسن ناذرة، ولمن في صميم فؤادي.

٥. فضيلة الأستاذ الحاج أحمد فتاح وأسرتة و الحاجة عمرة محفوضة وأسرتها بكل
مودّة بأحسن التهذيب.

٦. وجميع الأساتيد الكرام والموظفين في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا الذين
شجعوني على إتمام هذا البحث.

٧. وجميع أصدقاء في المعهد الإ سلامي السنّي دارالسلام الذين روّجوا أيامي
بشتى الفرح والطرب، شكرا لهم.

٨. وجميع أصدقاء في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب الذين روّجوا أيامي
بشتى الفرح والطرب.

٩. ولا أنسى إهداء الشكر لكل من أعانني في توفير المراجع والمصادر المتعلقة بهذا
البحث. فيحسن لي أن أشكرهم، وهم: رئيس المكتبة مع كل هيئة الموظفين
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا، و موظفين المكتبة
بكلية الآداب.

عسى الله أن يجعل أعمالهم خالصا لوجهه الكريم وأن يجزيهم أحسن الجزاء في
الدنيا والآخرة. امين يا مجيب السائلين. حسبي الله لا إله إلا هو عليه توكلت وهو رب
العرش العظيم.

جو كجاكرتا، ٨ يناير ٢٠٠٨

الكاتب

حلمي فاضل

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع.....
ب	الشعار و الإهداء.....
ج	صفحة الموافقة.....
د	التجريد.....
هـ	كلمة الشكر و التقدير.....
و	محتويات البحث.....
١	الباب الأول: المقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. تحديد البحث.....
٤	ج. أغراض البحث و فوائده.....
٥	د. الإطار النظري.....
١٠	هـ. منهج البحث.....
١٠	و. التحقيق المكتبي.....
١١	ز. نظام البحث.....
	الباب الثاني: أسباب التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا.....
١٤	أ. لمحة عن المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا.....
١٤	ب. تعريف سوسيولينجويسطيق.....

ج. أسباب نشأة التدخل في المحادثة بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة

- بسوراكرتا..... ١٦
١. اللغة الجاوية في المحادثة اللغة العربية بين الطلاب المدرسة
العالية الخاصة بسوراكرتا..... ١٦
٢. الإنحراف في تركيب الجملة العربية..... ١٧
٣. إستعمال مصطلحة العامية..... ١٨
٤. تحويل المعنى من اللغة الأجنبية الى اللغة العربية حرقية..... ١٩

الباب الثالث: التحليل التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية

- الخاصة بسوراكرتا..... ٢١
- أ. أنواع اللغة..... ٢١
- ب. التحليل عن نشأة التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب
في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا..... ٢٢
١. دخول اللغة الجاوية في اللغة العربية التي استعملها طلاب
المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا..... ٢٢
٢. إستعمال مصطلحة العامية في المحادثة بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة
بسوراكرتا و تحليلها و امثالها..... ٢٦
٣. الإنحراف في تركيب الجملة في اللغة العربية مع امثالها..... ٢٧
- ◆ التحليل عن الإنحراف في تركيب اللغة العربية في المحادثة
بين الطلاب..... ٢٧
- أ. الإنحراف في الجنس..... ٢٧
- ب. الإنحراف في الإعراب..... ٣١

- ج. الإحرف الآخر المتعلق بعلامات اللغة..... ٣٤
٤. تحويل المعنى من اللغة الأجنبية الى العربية حرفية مع امثالها..... ٣٥
- الباب الرابع: الإحتتام..... ٣٩
- أ. الخلاصة..... ٣٩
- ب. الإقتراحة..... ٤١

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كانت للمدرسة العالية الحكومية (MAN) سوراكرتا ١ التي تقع في الشارع سومفاه فمودا رقم ٣١ كدي فيرا سوراكرتا عندها تخصصات. منها تخصص علوم الدينية الإسلامية (IAI). وهي المدرسة العالية تخصصية (المدرسة العالية الخاصة) من قبل، التي اقامها وزير الدينية الجمهورية الإندونيسية منور سدالي سنة ١٩٩١. ثم تغيرت في السنة ١٩٩٥ مدرسة عالية دينية حكومية (MAKN). وتغيرت ثانية مدرسة عالية تخصصية (المدرسة العالية الخاصة) التي يقصد بها جزءاً من المدرسة العالية الحكومية سوراكرتا ١.^١

يجب على جميع الطلاب المدرسة (سواء كانوا طالبين أم طالبات) ان يقيموا في المعهد المخصص لهم، ولا بد لهم فيه ان يستخدموا. فيها استعمال اللغة العربية والإنجليزية في محادثتهم بينهم في اوقات مخصوصة. والجرأة عن هذه الواجبة تورث العقوبة. فيحاولون ان يخلصوا عن العقوبة باستعمال اللغة العربية على قدر معرفتهم، وان كان هناك الاغلاط والخطاي. والمثال: يسأل الطالب صاحبه: هل حضرت الطباخة ام لم تحضر، باستعمال الكلام:

ا: يا أخي، ام المطبخ موجود ام لا؟

١. المحاورة مع اكوس هادي سوساتطا، رئيس المدرسة العالية الحكومية سوراكرتا ١ سنة ٢٠٠٣-٢٠٠٤، الثلاثاء

٢٨ اغسطس ٢٠٠٧.

ب : ما في.

كانت هذه الطريقة الواقعة اللغوية تخرج عن قواعد اللغة العربية المستعملة (الفصحى)، وهذه غريبة. وتصبح واقعة في مجال مخصوص في استعمال اللغة العربية، ثم تورث انواعها.

هناك الاختلافات في صوره انواع اللغة، ثم تدهر هذه الاختلافات أنواع اللغة. سمي نوع اللغة المتعلق بالبلادية او مكانية بالتلفظ (دياليك) واما ما يتعلق بالمجتمع او القوم فسمي بالتلفظ القومي (سوسيايك)، واما يتعلق بالأحوال اللغوية او القانونية فسمي بنفع اللغة (فونسيوليك).^٢

اعتبر مارتين يوواس اللغة في المحاورة نوع اليومية: وهو نوع اللغة بين الأقرباء في المحاورة والمحاولة والرياضة وغيرها. لذا، دخلت اللغة العربية المستعملة في المحادثة اليومية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا نوع اليومية التي لها خصوصية الخارجة عن قواعد اللغة العربية.

وكانت خصوصية اللغة العربية التي استعملها طلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا عندها علامت المخالفة باللغة العربية الفصحى.

اولا، دخول اللغة الجاوية التي تخللت في اللغة العربية المستعملة. هذا لوجود اثر اللغة الجاوية في نفس المتكلمين كانوا اكثرهم يتكلمون بلغاتهم الجاوية. اما العربية فهي اللغة الثانية التي يدرسونها. هذا ما سمي بالدخولية.^٣

اعتبر سمسوري الدخولية اختلالا لدخول عناصر اللغة الأولى الى الثانية.^٤ وسببها استعمال اللغتين او تزايد في المجتمع الذي عندهم اللغات

^٢. Nababan, P.W.J. *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*, PT Gramedia. Jakarta; ١٩٨٦.

^٣. نفس المصدر. ص. ٣٣.

^٤. سمسوري, نقد اللغة, (جاكرتا: ايرلانجا, ١٩٨٣), ص.

مختلفة.^٥ الخلل المقصود هو عناصر اللغة الجاوية كلاما كانت ام كلمة. المثال

(١) المحادثة بين تلميذين في الدكان تدل على ذلك.

(١) ا : هذا كم؟

ب: الف

ا: كوك غال طاه؟

في المثال المذكور (١) وجد خلل عناصر اللغة الجاوية في الجملة "كوك غال طاه؟" كان لفظ "كوك" و "طاه" مفردة اللغة الجاوية. سمي "كوك" تمبوع سسوليه ميناعكا فيتاكون (الإستفهام) وسمي "طاه" تمبوع فنيارو.^٦ ليس فيها اللغة العربية الا "غال" بمعنى الثمن.

ثانيا، الخارجة عن قاعدة الجملة العربية، المثال (٢) : "انا استعير دلو". فلفظ "دلو" في هذه الجملة وقعت مفعولا به. وكانت منصوبة في اللغة العربية (لها علامة النصب).^٧ اما علامة النصب للمفرد الفتحة في اخر الكلمة. وكان كلمة "دلو" مفردا، يجب ان تقرأ "دلوا" لا "دلو". فالجملة الصحيحة فيها (٢) اذا "انا استعير دلوا".

ثالثا، استعمال المفردة العربية العامية، مثل خلاص (تام\انتهى)، سواية (لحظة)، ايواه (نعم) وغيرها.

رابعا، استعمال مصطلحة الكلمات في المحاولات حرفية من اللغة الإندونيسية والجاوية الى اللغة العربية مع انها موجودة فيها، مثل "ام المطبخ" (الطباخة في العربية) والى اللبن (العجل) استعمال "الى" بمعنى ظرف المكان و "لبن" بمعنى "سوسو"، تكون "كسوسو" مع ان المعنى الصحيحة "تعجل- يتعجل".

^٥. عبد الخير و ليوني اجوستنا, سوسيو لينجويسطيقا: المدخل الأول, (جاكرتا: رينيكاجيفتا, ٢٠٠٤), ص. ١٥٨.

^٦. محمودي فورواي و ايرنا ستيانيعروم, قواعد اللغة الجاوية, (جوكجاكرتا: ميديا ابيدي, ٢٠٠٥), ص. ١٦٢.

^٧. مصصفي الغلابيني, الجامع الدروس اللغة العربية, (بيروت: المكتبة العصرية, ٢٠٠٣),

مما ذكر الكاتب، تبحث هذا الإستخضاء عن التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، خصوصا عن علامات الأنواع الأربعة المذكورة من قبل. هذا لأن الكاتب يعتبر ان التدخل في المحادثة اليومية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا عندها خصوصية.

ب. تحديد البحث

إعتمادا على خلفية البحث، المسألات المهمة التي يناقشها الكاتب في هذا البحث:

١. ما هي أسباب الخلل التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا؟
٢. ما هي علامات التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا؟
٣. ما هي طريقة تصحيح التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا؟

ج. أغراض البحث و فوائده

- اما أغراض هذا الإستخضاء هو لجواب الأسئلة المذكورة، وهي:
١. معرفة أسباب الخلل التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا.
 ٢. معرفة علامات التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا

٣. إيجاد طريقة لتصحيح التدخل في المحادثة بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا.

واما فوائده هي لمعرفة الفرق بين علامات التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا واللغة العربية الفصحى.

د. الإطار النظري

كان النوع من احد محل الدراسة سوسيو لينجويستيق، اذا استخدمت هذه الإستخضاء بالنظرية سوسيو لينجويستيق. وهي فن بين سوسيوولوجي ولينجويستيق. فالأول هو الدراسة العلمية عن احوال الإنسان وابدائها وعلاقتها في المجتمع. اما الثاني هي العلم في اللغة او العلم الذي جعل اللغة محله. وبالخصر قيل ان سوسيو لينجويستيق هو العلم في اللغة مع استعمالها في المجتمع.^٨ ويزيد سومارسونو انه العلم في اللغة وعلاقتها باحوال المجتمع.^٩ وقال ج.أ. فسهمان ان:

Sociolinguistics is the study of characteristics of language varieties, the characteristics of their functions and the characteristics of their speakers as these three constantly interact, change and change one another within a speech community.

(سوسيو لينجويستيق هو العلم بعلامات انواع اللغة ومنافعها ومستعملها لأن هذه الثلاثة متعلقة و متغيرة و تتغيرت بينها في المجتمع).^{١٠} قسم خير انواع اللغة على انواع, منها:

^٨ .عبد الخير و ليوني اجوستينا, سوسيو لينجويستيق... ص. ٢.

^٩ .سومارسونو و فينا فارتنا, سوسيو لينجويستيق, (جو كجارتا: سبدا, ٢٠٠٤), ص.

^{١٠} .نفس المصدر.

١. نوع اللغة من حيث المتكلم

سمي نوع اللغة من حيث المتكلم:

أولاً "إيدياليك"، وهو نوع اللغة الفردية. تعلق إيدياليك "بلون الصوت"، الألفاظ المختارة و الجملة. وأولى العناصر فيه أون الصوت، حتى يمكننا ان نعرف احدا من صوته مع عدم نظره.

ثانياً "دياليك"، وهو نوع اللغة في جماعة المتكلم في مكان مخصوص. وان كان لكل متكلم إيدياليك، له علامات تساوي بين احد مع الآخر وتكون علامة الجماعة تفرق عن جماعة اخرى.

ثالثاً "كرونوليك"، وهو نوع اللغة الذي استعملته جماعة في وقت مخصوص.

رابعاً "سوسياليك"، وهو نوع اللغة المتعلق بمكانه المتكلم ودراجه في المجتمع. ويتعلق هذا النوع بفردية المتكلم من عمر وتربية وجنس وعمل ومكانه واحوال الإقتصاد.^{١١}

٢. نوع اللغة من حيث الإستعمال

سمي نوع اللغة من حيث استعمالها او نفعها "فونسيوليك و النوع ورجيستر". وكان البحث عن هذا النوع من جانب الإستعمال والسياق والرسمية والآت استعماله. ويجري على مجال مخصوص مثل الأدب والبرقية والسرطية والزراعية والتربية وغيرها. وأهم هذا النوع يكمن معرفته في مفرداته. فلكل مجال مفردة لا توجد في مجال اخر. ويمكن معرفته ايضا في تركيب الألفاظ و سياق سينتاكسيس. إن اهم ما يهتمه نوع اللغة الأدبية استعمالها في البديعة. كان استعمال اللغة في العام يجري على ما يمكن الناس

^{١١} عبد الخير وليوني اكوستنا، سوسيو لينجويستيق... ص. ٦٢-٦٤.

عامة ولكن لما استعملها المؤدب تكون بديعة. المثال قال العوام: "كنت
هرامة"، ولكن قال عالي هشمي، مؤدب اندونيسيا في شعره:

ذهبت بكرتي
وارتحل شبابي
الآن، جاء الأصيل
وارتفع عمري.^{١٢}

ولنوع اللغة البريدية علامات مخصوصات، وهي الحصر والتفهم
واليسرة. سميت حصرة لأنها مفهومة باليسرة، والتفهم لأنها لإجراء الخبر
بالحسن واليسرة لأنها محدودة بالوقت (في الوسائل الكهربائية) والمكان (في
الوسائل الكتابية).

ويعرف نوع اللغة السرطية بالحصر مطابقة على حياتهم الذي تحت
الأمر والقانون. ووجد هذا النوع في الإندونيسية باستعمال اكرونيم تورث
عسرة الفهم، ولكن تجري بينهم باليسرة.

سمي نوع اللغة من حيث نفعها "رجيستر". والبحث عن هذا متعلق
بدياليك. كان استعمال اللغة في دياليك متعلق بالمتكلم والمكان والزمان،
واستعمالها في رجيستر متعلق بجنس الفعل الذي استعمل فيه اللغة. لكن لأحد
اي يحي على احد دياليك، مثل في القرية الصغيرة تحت الجبل اوغيرهما، ولكنه
لا يمكنه ان يحي على رجيستر واحد، لأنه يكون اعضاء المجتمع مع انواع
افعالهم. ولاسيما في الحياة المعاصرة، كانت الحياة في دياليك يزيد من واحد،
لأن المجتمع فيها متعلقون بانواع الأعمال المتفرقة.^{١٣}

٣. نوع اللغة من حيث الرسمية

^{١٢}. نفس المصدر، ص. ٦٩.

^{١٣}. نفس المصدر، ص. ٦٩-٧٠.

نقل خير عن مرتين يوواس في كتابه "Five Clock" (١٩٦٧) ،
كانت أنواع اللغة من حيث رسميتها خمسة:
الأول، استعمال اللغة في أحوال رسمية مثل كتب القانون والدستور
والعباد والقسم وغيرها.

الثاني، نوع الرسم وهو مااستعمل في احوال رسمية مثل الخطبة
الوطنانية والدينية ومجلس المشاورة وكتب الدراسة. يجري هذاالنوع على
قاعدة مرسومة.

الثالث، نوع الأعمال، وهو ما استعمل في المحاورة في المدارس
والصناعية وغيرهما. يكون بين نوع الرسمية وغير الرسمية.

الرابع، نوع الحوار، وهو ما يجري في اعمال غير رسمية في البيت
والأصدقاء والحوار في الراحة والمحاولة والرياضة. وكثيرا ما استعملها لا يثبت
على القواعد الرسمية.

الخامس، نوع الأقارب، وهو نوع اللغة في الكلام بين الأقارب.
ويعرف باستعمال الإصطلاحات القاصرات والتلفظ غير مبين.

٤. نوع اللغة من حيث آلتها

ينقسم نوع اللغة من حيث آلتها قوليا وكتائيا. يستعمل نوع القول
باللسان والكتاب بالكتابة.

بين وافي ان ما يسبب تفرق انواع اللغة هو انتشارها. ولكنه لا يكون
سببا لتفرق انواعها وحده، بل هناك أسباب اخرى،^{١٤} وهي:

١. السياسة، وهي ما تتعلق بجزية البلاد من الغير الذي يؤثر في اللغة.
كثير ما تكون اللغة الخارجية حملها البلاد في بلاد اخر لا يحصنها
بصحيح بعد ما يذهب، فتكون منحرفة متنوعة.

^{١٤} . عالي عبد الواحد الوافي، اللغة والمجتمع، (جدة: شركة مكتبة عوكاز، ١٩٨٣)، ص.

٢. الأحوال الإجتماعية، وهي ما يتعلق بالقيمة الإجتماعية والعادات والعرف والأدب وفكرة المجتمع. فالتفرق بينها تورث التفرق في اللغة.
٣. المكانية، وهي ما تتعلق بأحوال الدائرة والبيئة ومكانها. تورث هذا التفرق تفرق اللغة وان قلت.
٤. الشعوبية، وهي ما تتعلق بالجماعة في المجتمع المتعلقة بالشعوبية. لكل شعب او قبيلة فرق تورث تفرق لغاتهم.
٥. الفردية، وهي ما تتعلق بأحوال المتكلم وخصوصا باللات مقالتها. فلكل واحد فرق فتفرق لغاته.
- قال سومارسانا ان لكل جماعة يمكن له ان يملك اللغة مع علاماتها التي تفرق مع جماعة اخرى. له نوع اللغة مع علاماتها المخصوصة.
- اذا، كان نوع اللغة العربية في المحادثة بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا هو نوع اللغة العربية التي تفرق من نوع اللغة العربية الصحيحة او الفصحى. لها علامات مخصصات تفرق بينهما.
- والبحث في هذا الإستخضاء ثلاث لغات، وهي اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية واللغة الجاوية. اذا، تحتاج الى المراجع لكل واحد منها. فالمراجع في اللغة العربية الفصحى هي كتاب الشيخ مصطفى الغلاييني (٢٠٠٣)، وفي اللغة العربية العامية كتاب عطاءالله (٢٠٠٤) في اللغة العربية المصرية، وفي اللغة الجاوية كتاب فوروادي (٢٠٠٥).

٥. منهج البحث

تدخل هذا الإستخضاء مجالية، حيث تحتاج الى التهيئة، منها الإذن لأعالها المجالية، وهو المعهد لطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا. والإذن المذكور مأخوذ من كلية الادب لرئيس المدرسة.

ثم بعده، تحصيل مادة الإستخضاء. وهي مأخوذة من المحادثة والتلفظ بين طلاب في معهدهم في اماكن مخصوصة مثل المغسلة والمطعم والساحة وغيرها. والأهم لغاتهم اليومية التي اعتبرت وحدة اللغة.

اما الطريقة المستخدمة هنا السماع والمشاهدة، وهي الإستماع عن استعمال اللغة مباشرة. وهي من اهم الطريقة في إستخضاء سوسيو لينجويستيق.

وبعد ما تحصل المادة، نقشت بطريقة "أجيه"، وهي طريقة التي كانت الة تعيينها موجودة في اللغة وجزأ منها.^{١٥} وكانت اهمية هذه الطريقة لكشف علامات التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، ثم معرفة الفرق بينها واللغة العربية الفصحى. وبعد المناقشة، تبحث نتيحتها بطريقة غير رسمية، وهي تركيب اللغة بالفاظ مشهورة.

٦. التحقيق المكتبي

وجد الكاتب البحث استعملها دراسة تحليلية لغوية إجتماعية، وهما: الألفاظ العربية المستخدمة في اللهجة البنجرية، دراسة تحليلية لغوية إجتماعية، لمحمد جزولى، في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا ٢٠٠١، و هجة الألفاظ الأعجمية إلى اللغة العربية، دراسة

^{١٥}. سودريانطا، المناهج وطريقتات تحليل اللغة، (جوكجاكرتا: دوتا وجانا يونيفرسيتي فريس، ١٩٩٣)، ص. ١٥.

تحليلية لغوية إجتماعية، لعريف هداية، في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا ٢٠٠٢.

بعد ما تتبعنا في المكاتب، هناك لا توجد استخضاء في كلية اللغة وأدبها العربية التي تبحث عن التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا في محادثتهم. فيمكن ان يقال ان هذا الإستخضاء من اولها حتي يمكن للكاتب ان يدرسها بقدر طاقته ووسعه.

ز. نظام البحث

اما ترتيب البحث هنا، الدراسة عن التدخل في المحادثة بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا كما سيأتي:

الباب الأول: مقدمة، يحتوي هذا الباب عن خلفية البحث، و تحديد البحث، و أغراض البحث وفوائده، و التحقيق المكتبي، و الإطار النظري، و منهج البحث.

الباب الثاني: أسباب التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، و يحتوي هذا الباب عن: لمحة عن المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، و تعريف سوسيو لينجويسطيق، و أسباب نشأة التدخل في المحادثة بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، و يحتوي

١. اللغة الجاوية في المحادثة اللغة العربية بين الطلاب المدرسة

العالية الخاصة بسوراكرتا

٢. الإنحراف في تركيب الجملة العربية

٣. استعمال مصطلحة العامية

٤. تحويل المعنى من اللغة الأجنبية الى اللغة العربية حرفية

الباب الثالث. التحليل التدخل في المحادثة اليومية العربية بين

الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، و يحتوى هذا الباب:

أنواع اللغة، و التحليل عن نشأة التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، و يحتوى عن: دخول اللغة الجاوية في اللغة العربية التي استعملها طلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا مع امثالها، و التحليل عن دخول اللغة الجاوية في اللغة العربية التي استعملها طلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، و استعمال مصطلحة العامية في المحادثة بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا و تحليلها و امثالها، و الإنحراف في تركيب الجملة في اللغة العربية مع امثالها، و التحليل عن الإنحراف في تركيب الجملة في اللغة العربية في المحادثة اليومية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، و يحتوى عن: الإنحراف في الجنس، و الإنحراف في الإعراب، و الإنحراف الآخر المتعلق بعلامات اللغة، و تحويل المعنى من اللغة الأجنبية الى العربية حرفية مع امثالها، و التحليل عن تحويل المعنى من اللغة الأجنبية الى العربية حرفية في المحادثة اليومية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا.

الباب الرابع. الإختتام، و يحتوى هذا الباب: الخلاصة، و الإقتراح.

الباب الرابع الإختتام

أ. الخلاصة

كانت المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا مكانها في الشارع سومفاه فمودا رقم ٣١ كادي فيرا سوراكرتا. وكان طلابها (تلميذا او تلميذة) يجب عليهم ان يقسم في المعهد المخصوص مع قنونها والعقوبات على المخالفة عنه. من القانون المذكور وجوب المحادثة او التحدث بالعربية بينهم. فيحاولون ان يأتوا به حيث تكلموا في العربية على قدر وسعهم وعلمهم، وان كان هناك كثير الخطاء والغلط. تورث هذه الطريقة الواقعية اللغوية ثم نوعها. والمراد بنوع اللغة هي مختلفات صيغها. منها اللغة المحادثة.

اما التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا يعتبر نوعا منها التي خرجت عن قاعدة اللغة العربية الفصحى، وله علامات محصوات تفرقه عن غيره.

من علاماتها دخول عناصر الجاوية واحترافات النحوية واستعمال المفردات العربيات العاميات والإصطلاحات المترجمات حرفية.

من الإصطلاحات المذكورة بعد ما يناقشها الكاتب في الأبواب السابقة كما تلي:

١. أسباب الخلل التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، لأن في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا

يجب على جميع الطلاب أن يستعملوا اللغة العربية و الإنجليزية في محادثتهم، والجرأة عن هذه الواجبة تورث العقوبة، فيحاولون أن يخلصوا عن العقوبة باستعمال اللغة العربية على قدر معرفتهم، وان كان هناك الأغلط و الخطاي.

٢. علامات التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا، كما يلي:

أ. والعلامات المذكورات منها دخول عناصر اللغة الجاوية واستعمال مفردات العربية العامية وتحرفات النحوية وتحويل المعنى من اللغة الأجنبية الى العربية حرفية.

ب. كان دخول اللغة هو الخطاء في عناصر اللغة نفسها المداخلة في اللغة التي يدرسها طلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا. ودخول اللغة الجاوية في كلامهم سببه عرفهم في التحدث بالجاوية التي هي لغاتهم الأصلية.

ج. كانت الإصطلاحات العاميات قليل، ولكن كثيرا ما يستعملونها. وهي مأخوذة من العربية العامية المصرية.

د. اما التحريفة اللغوية عن قواعد النحو تقع في الصيغة والإعراب والتحريفات أخرى المتعلقة بعلامات الإعراب.

هـ. اما تحويلات المعنى من اللغة الأجنبية الى العربية تكون لفظا او جملة.

و. والتلفظ السابق يقوله طلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا لأنهم مكلفون ان يتكلموا بالعربية لأنه من واجبة المعهد، والجرأة عنه تورث العقوبة. فيحاولون ان يتكلموا بالعربية على قدر طاقتهم ولا يخافون الخطاء.

٣. اما الطريقة لتصحيح التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرتا أن يستعملوا و يجب أن يتكلموا باللغة العربية الفصحى.

ب. الإقتراح

في نظر الكاتب، كانت هذا الإستحصاء غير تامة. و الأفضل ان تكون الإستحصاء بعده تشراخ وتبين سائر العلامات المذكورات بمادات اكثر من قبل لكي توجد علامات أخرى مثل دخول التلفظ والإعراب وغيرها. والأفضل أيضا ان تكون هناك الدراسة المقارنة التدخل الاخرى مثل ما استعمل في المعاهد بين طلابها في محادثاتهم لكي تعرف المساوة والفرقة بينها.

ثبت المراجع

عطاء الله، احمد، قاموس اللغة العربية العامية المصرية، المعلقات و النشر الأدبية سايا الغربي لكلية العلوم الأدبية للجامعة كجاه مادا، جو كجاكرتا، ٢٠٠٤.

بشري، اديب ومنور ا. فتاح، قاموس البصري، اندونيسية-عربية، عربية-اندونيسية، فوستكافرو جريسف، سورابايا، ١٩٩٩.
دحلان، احمد زيني، شرح مختصر جدا على متن الجرومية، مورا داداي، سمارع.

الغلاييني، مصطفى، الجامع الدروس اللغة العربية، المكتبة العصرية، بيروت، ٢٠٠٣.
وافي، عالي عبد الواحد، اللغة والمجتمع، الشركة مكنتبات عوكاز، جدة، ١٩٨٣.

Chaer, Abdul dan Leoni Agustina. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Rineka Cipta. Jakarta; ٢٠٠٤.

Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. PT Gramedia. Jakarta; ١٩٨٣.

Nababan, P.W.J. *Sosilinguistik: Suatu Pengantar*. PT Gramedia. Jakarta; ١٩٨٦. Cetakan II.

Purwadi, Mahmudi, dan Erna Setijaningrum. *Tata Bahasa Jawa*. Media Abadi. Yogyakarta; ٢٠٠٥.

Samsuri. *Analisis Bahasa*. Erlangga. Jakarta; ١٩٨٣.

Sudaryanto. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Duta Wacana University Press. Yogyakarta; ١٩٩٣.

Sumarsono. Dan Paina Partana. *Sosiolinguistik*. Sabda. Yogyakarta; ๒๐๐๕. Cetakan II.

Musthofa, Drs, dkk. *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munaqasyah*. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Jogjakarta; ๒๐๐๖.

الملحقات

الملحقات الماديات

ان هذه الملحقات تناولها الكاتب في محادثته مع الطلاب والمحاضرة بينهم وطريقة أخرى، وستأتي كما تلي.
وتترتب هذه المادة حسب مكان تناولها، الحمام والغرفة النوم وغرفة الضيوف والمطبخ والمغسلة وامكان الإجتماع والساحة.

١. في الحمام

١	انا اطلب مأجون-ي
٢	مأ-ي يدري املا؟
٣	أ: لو كوك مفي ب: ماذا؟ أ: مغرفتي ب: لا، انفا انت تدع اين؟ أ: هنا كوك
٤	أ: كيف ماء؟ ب: مازال كثير

٢. في غرفة النوم

١	أ: هذا كتاب-ي من؟ ب: انا...
٢	لا... ثم كيف؟
٣	أ: هذا لمن طاه، كوك موجود هنا؟ ب: امبوه، لا أدري انا
٤	أ: واجب متزلك خلاص طاه؟ ب: لما...
٥	أ: انت كوك لم تستحم طاه؟ خلاص ساعة سابعة لو.. ب: شواية
٦	أ: هذا المكوة لمن ؟ ب: لي...
٧	أ: هذا فنلتك؟ ب: نعم...
٨	خذلي مشط ذلك
٩	أ: تعريف مغرفتي ام لا؟
١٠	هذا طبعا لا ظابط...
١١	أ: سترجع ام لا؟

ب: ايواه	
استعير كتابك	١٢
أ: متى سنعمل الواجب؟ ب: متى متى	١٣
مرة مرة لا بأس	١٤
جاء هو جديد فقط	١٥

٣. في غرفة الضيوف

١	أ: لو، كوك مزال هنا طاه انت؟ ب: لا بأس طاه...
٢	أ: أستاذ قد جاء ام لا؟ ب: امبوه، لما كأنه...
٣	أ: ذلك من؟ ب: ذلك؟ ذلك أستاذة امنة
٤	زوجة أستاذ مندير مريض طاه؟

٤. في المطبخ والمطعم

١	إفطاري كو ساعة؟
٢	الآن اداامي ماذا؟
٣	أ: مازال كم وقت؟ ب: امبوه، عشر دقائق كمن يمكن
٤	أ: خذ الرز كمن ب: بك كثير ام لا؟ أ: قليل فقط
٥	ام المطبخ خلاص هنا ام لا؟

٥. في المغسلة

١	احمل هذا شواية..
٢	انا أستعير دلو
٣	أ: دلونك كوك جيد... ب: يا، نعم طاه..

٦. في المحلقة

١	أ: هذا كم؟ ب: الف أ: كوك غال طاه
٢	انا لا عندي فلوس
٣	أ: اين امري؟ ب: لم جاء استاذ

٧. في الساحة

١	انتظر شواية
٢	أستاذة موجود ام لا؟
٣	هي، استاذة جاء...
٤	نعلك لا موجود هنا

أ: انا أذهب اولا	٥
ب: قلب قلب..	
لا الى اللين طاه...	٦
لا الى الساعة طاه ...	٧

CURRICULUM VITAE

Nama : Hilmi Fadhil
Tempat Tanggal Lahir : Banyumas, 30 Juli 1984
NIM : 03111321
Agama : Islam
Alamat Asal : Klapagading, RT 01/3 Wangon Banyumas Jawa Tengah 53176
Alamat di Yogyakarta : PP. Sunni Darussalam Tempelsari Maguwoharjo Depok Sleman Yogyakarta 55282

Orang Tua

Nama Ayah : Sutarman
Pekerjaan : PNS
Nama Ibu : Mutimah
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan Formal

1. Sekolah Dasar : MI Maarif Klapagading (Lulus 1997)
2. SLTP : MTs Maarif Wangon (Lulus 2000)
3. SLTA : MAKN-MAN 1 Surakarta (Lulus 2003)
4. Perguruan Tinggi (S1): UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Fakultas Adab Jurusan Bahasa dan Sastra Arab (Lulus 2008)

Pendidikan Non-Formal

1. PP. Nurul Ummah Kotagede Yogyakarta (2003)
2. PP. Sunni Darussalam Tempelsari Maguwoharjo Depok Sleman (2008)

Pengalaman Organisasi

1. OSIS MTs Maarif Wangon Periode 1998-1999
2. OPPK MAKN-MAN 1 Surakarta Periode 2001-2003
3. IMBAS (Ikatan Mahasiswa Banyumas) Periode 2003-2008



PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكرا

دراسة قضية طلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكرا

Diajukan Oleh :

Nama : HILMI FADHIL
N I M : 03111321
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : B S A

telah dimunaqasyahkan pada hari **Kamis, 17-01-2008** dengan nilai : **B+** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 150201895

Pembimbing I

Dr. Alwan Khoiri, M.A.

NIP 150235858

Penguji I

Drs. Sutaryo

NIP 150215880

Sekretaris Sidang

Dwi Margo Yuwono, M.Hum

NIP 150368329

Pembimbing II

Penguji II

Dr. Alwan Khoiri, M.A.

NIP 150235858

Yogyakarta, 24 Jan 2008, Jam 01:45 PM

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syhabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625